



Complete Works of
Fou Lei's Translation

傅雷译文集

13



安徽文艺出版社

阜阳师范学院图书馆藏

傅雷译文集

13

安徽文艺出版社



一九三六年在洛阳



一九六三年和夫人朱梅馥合影于上海

世界文學名著

戀愛與犧牲

莫羅阿著
傅雷譯

MEIPE

OU

LES MONDES IMAGINAIRES

By

ANDRÉ MAUROIS

Translated by

FOU NOU-EN

第十三卷说明

本卷收辑傅译梅里美《嘉尔曼》与《高龙巴》，莫罗阿《人生五大问题》与《恋爱与牺牲》，以及罗丹《罗丹艺术论》。

梅里美的二篇小说，译于一九五三年七月，同年九月由平明出版社初版发行，书名为《嘉尔曼》（附《高龙巴》）。莫罗阿的《人生五大问题》与《恋爱与牺牲》为傅雷先生早年译作，分别于一九三六年三月和八月由商务印书馆初版问世。以上均按各该初版本排校。《罗丹艺术论》为傅雷先生生前唯一未曾正式发表的译作，一九三一年“九·一八”前夕，住在刘海粟家译此书，次年春天竣稿，油印三十多册，作为美学讲义发给上海美术专科学校毕业班学生。本书即按该油印本排校。

目 次

梅里美

嘉尔曼 1

高龙巴 67

莫罗阿

人生五大问题

译者弁言 217

原序 219

论婚姻 223

论父母与子女 248

论友谊 266

论政治机构与经济机构 286

论幸福 304

恋爱与牺牲

译者序 327

楔子 331

少年维特之烦恼 335

因巴尔扎克先生之过	370
女优之像	399
邦贝依之末日	443

罗 丹

罗丹艺术论

傅雷译《罗丹艺术论》序(刘海粟)	475
上海美术专科学校按语	481
嘱词	483
序	489
第一章 艺术之写实	491
第二章 在艺人眼中,自然中的一切都是美的	496
第三章 论模塑	504
第四章 艺术中之动作	509
第五章 素描与色彩	521
第六章 女性美	529
第七章 古代精神与现代精神	533
第八章 艺术之思想	547
第九章 艺术中之神秘	558
第一〇章 菲狄阿斯与弥盖朗琪罗	566
第十一章 艺术家之效用	582
读后记(罗新璋)	591

梅里美

嘉尔曼

嘉尔曼，不仅是梅里美最知名的作品，且入已成为世界文学名著，尤其是“嘉尔曼”。——这个女主角是个泼辣、风骚、狡黠、凶残，她不安分，使死如门的教士们女性的乌托邦，男主角是个头脑简单，意志薄弱，而又强悍凶首，不性慎重的西班牙山民。一个是爱情一起消灭，虽生命受到威胁也不能挽回，一个是整个的生而为爱情牺牲了，丧失爱情即丧失生命，故非手刃爱人，同归于尽不可。这样一个明眸壮烈的悲剧，作者却出之以朴素，简洁，客观，冷静，的笔调，不加一句按语，不渲染一点个人的感情。风格的简练，就可认为不需增减一字。内容的含蓄，浓缩，使四万余字的中篇小说，读来丝毫不觉其冗长。

《嘉尔曼》叙述嘉尔曼以事还债，因牙还牙的“讨债”的荒唐，以恋爱故事作为穿插。轻松活泼，谈笑风生的文章，这与故事的原始情调与血腥味成为对比。

1. 这部小说，最初于一九三三年为平壤版《嘉尔曼》（即《嘉尔曼》）一书所译。

Prosper Mérimée

CARMEN

L'Edition H. Champion, Paris, 1927

前言(罗丹艺术论)序(此海集)	475
上海美术专科学校校刊	481
编辑	483
序	487
第一章 艺术之定义	491
第二章 在艺术中,自然中的一切物象	494
第三章 绘画	504
第四章 艺术中之色彩	509
第五章 素描与色彩	521
第六章 艺术美	529
第七章 古代雕刻与近代雕刻	533
第八章 艺术之历史	543
第九章 艺术中之静观	553
第一〇章 罗丹雕刻与罗丹之艺术	566
第一一章 艺术家之教育	582
附录(罗丹序)	591

内 容 介 绍*

本书包括的二篇小说，都以作者实地旅行所得的材料为根据，不但是梅里美最知名的作品，且久已成为世界文学名著，尤其是《嘉尔曼》。——这个女主角是个泼辣，风骚，狡黠，凶残，绝不妥协，视死如归的波希米女性的典型；男主角是个头脑简单，意志薄弱，而又强悍执著，杀性极重的西班牙山民。一个是爱情一经消灭，虽生命受到威胁也不能挽回；一个是整个的生涯为爱情牺牲了，丧失爱情即丧失生命，故非手刃爱人，同归于尽不可。这样一个阴惨壮烈的悲剧，作者却出之以朴素，简洁，客观，冷静的笔调，不加一句按语，不流露一点儿个人的感情。风格的精炼，批评家认为不能增减一字。内容的含蓄，浓缩，使四万余字的中篇给读者的印象不亚于长篇巨著。

《高龙巴》叙述高斯岛民以眼还眼，以牙还牙的“讨血债”的风俗，以恋爱故事作为穿插。轻松活泼，谈笑风生的文章，这与故事的原始情调与血腥味成为对比。

* 这则内容介绍，系译者于一九五三年为平明版《嘉尔曼》（附《高龙巴》）一书所写。

嘉 尔 曼

加德曼家曾属孟达一位的牧场是在古代巴那多里一带以
内半地境之内，靠近东方的古达河。在玛尔诺拉南界北七八里
路地方，我一向认为这是他们渡口所在。根据伏尔什西作的《西
班牙之役》，和查理第五时或几个高的图书馆中的材料，我猜度
之下，认为那牧场有名叫恰姆，高教中罗马共和国的领袖们曾被
囚一功地方，应当到那里校中附近去寻访。十八至二十世纪初，因
为游牧生活有变化，我就作了一次旅行，范围却很广大，以便解
答某些悬而未决的疑问。我不久要发表的一篇报告，会想能使
所有真实的考古学家不再彷徨。但在我那篇论文尚未将全欧洲
的学术界引起一些的是，因为到那里解决以前，我必须先作一个小
研究，那故事，关于孟达牧场这个重大的问题，决不是下在限制
的。

当时我在自己的牧场雇了一名向导，所叫马，里常会带我去，
只有一匹马，想带出些牲口和几件行李，里山芝士作好了，第一
天，我在加曼河干涸的草地上奔驰，又因乏，又口渴，烈日炙烤，他
人帮助，我正很不得把那些手或腿的儿子们一齐引入牧场的时

① 加德曼牧场是古代巴那多里一带，即巴那多里牧场，为高教中
罗马共和国领袖们曾被囚一功地方。

② 伏尔什西作的《西班牙之役》，查理第五时或几个高的图书馆中的材料，
我猜度之下，认为那牧场有名叫恰姆，高教中罗马共和国的领袖们曾被
囚一功地方，应当到那里校中附近去寻访。

③ 伏尔什西作的《西班牙之役》，查理第五时或几个高的图书馆中的材料，
我猜度之下，认为那牧场有名叫恰姆，高教中罗马共和国的领袖们曾被
囚一功地方。

一般地理学家说孟达一仗的战场是在古代巴斯多里-包尼人^①的区域之内，靠近现在的芒达镇，在玛尔倍拉商埠北七八里的地方；我一向疑心这是他们信口开河。根据佚名氏所作的《西班牙之战》，和奥须那公爵度藏丰富的图书馆中的材料，我推敲之下，认为那赫赫有名的战场，凯撒与罗马共和国的领袖们背城借一的地点，应当到蒙底拉^②附近去寻访。一八三〇年初秋，因为道经安达鲁齐^③，我就作了一次旅行，范围相当广大，以便解答某些悬而未决的疑问。我不久要发表的一篇报告，希望能使所有信实的考古学家不再彷徨。但在我那篇论文尚未将全欧洲的学术界莫衷一是的地理问题彻底解决以前，我想先讲一个小故事；那故事，对于孟达战场这个重大的问题，决不先下任何断语。

当时我在高杜城内雇了一名向导，两匹马，带着全部行装，只有一部凯撒的《出征记》和几件衬衣，便出发去探访了。有一天，我在加希那平原的高地上踟蹰，又困乏，又口渴，赤日当空，灼人肌肤，我正恨不得把凯撒和庞培的儿子们一齐咒入地狱的时

① 巴斯多里-包尼人为古代迦太基族之一种。纪元前八世纪时迦太基族散布于地中海沿岸，包括西班牙滨海地区在内。

② 罗马共和时代末期（纪元前49年），凯撒自高卢戍地进军罗马，将执政庞培大将及议员逐出意大利半岛，又回军入西班牙，击溃庞培派驻该地的军队，史家称为西班牙之战。孟达为该战中之主要战役。——玛尔倍拉为西班牙南端位于地中海上之商埠，蒙底拉在玛尔倍拉北约七十余英里。

③ 安达鲁齐为西班牙南部一大行省，包括八州；上文所举城镇均在辖境内。

候，忽然瞥见离开我所走的小路相当远的地方，有一小块青翠的草坪，疏疏落落的长着些灯芯草和芦苇。这是近旁必有水源的预兆。果然，等到走近去，我就发见所谓草坪原是有一道泉水灌注的沼泽，泉水仿佛出自一个很窄的山峡，形成那个峡的两堵危崖是靠上加勃拉山脉上的。我断定缘溪而上，山水必更清冽，既可略减水蛭与虾蟆之患，或许还有些少荫蔽之处。刚进峡口，我的马就嘶叫了一声，另外一匹我看不见的马立即接应了。走了不过百余步，山峡豁然开朗，给我看到一个天然的圆形广场，四周峻岩拱立，恰好把整个场地罩在阴影中。出门人中途歇脚，休想遇到一个比此更舒服的地方了。峭壁之下，泉水奔腾飞涌，直泻入一小潭中，潭底细沙洁白如雪。旁边更有橡树五六株，因为终年避风，兼有甘泉滋润，故苍翠雄伟，浓荫匝地，掩覆于小潭之上。潭的四周铺着一片绿油油的细草，在方圆几十里的小客店内决没有这样美好的床席。

可是我不能自鸣得意，说这样一个清幽的地方是我发见的。一个男人已经先在那儿歇着，在我进入山谷的时候一定还是睡着的。被马嘶声惊醒之下，他站起来走向他的马；它却趁着主人打盹跑在四边草地上大嚼。那人是个年轻汉子，中等身材，外表长得很结实，目光阴沉，骄傲。原来可能很好看的皮色，被太阳晒得比头发还黑。他一手拉着坐骑的缰绳，一手拿着一支铜的短铳。说老实话，我看了那副凶相和短铳，先倒有点出乎意外；但我已经不信有什么匪了，因为老是听人讲起而从来没遇到过。并且，全副武装去赶集的老实的庄稼人，我也见得多了，不能看到一件武器就疑心那生客不是安分良民。心里还想：我这几件衬衣和几本埃尔才维版子^①的《出征记》，他拿去有什么用呢？

^① 埃尔才维为十六、十七世纪时荷兰有名的出版家，所印图书今均成为珍本。